

一橋大学中和寮生スピーチ／Speech from a student of Chuwa Dormitory (Hitotsubashi University)

一橋大学中和寮・石附鈴之介

1、2018年寮費値上げ問題について／2018 dorm fee increase issue

2018年5月、大学から一方的に次年度入学者からの寄宿料の値上げが寮生に向けて通達されました。値上げ幅としては居室タイプによって異なりますが、単身用の部屋なら、5,900円から約24,000円になりました。

In May 2018, the university unilaterally notified dormitory students of a boarding fee increase starting from the students enrolling for the next year. The increase depends on the type of room, but for a single room, the increase is from 5,900 yen to about 24,000 yen.

(スライド1)

一橋(いっきょう)寮(小平寮)。こちらは小平キャンパスにある学部生や留学生、院生、研究者などが約700人近く住んでいます。

Ikkyo Dormitory (Kodaira Dormitory). This dormitory is located on the Kodaira Campus and houses nearly 700 undergraduate students, international students, graduate students, and researchers.

国際交流会館。こちらには留学生が約80人住んでいます。

International House. About 80 international students live here.

景明館。これは中和寮の隣にある一番新しいところで、完全個室で、一年で退寮しなければならない寮です。

Keimeikan. This is the newest place next to the Chuwa dormitory and is a completely private dormitory, which students must leave after one year.

中和寮。大学院生が約120人住んでいて、一橋で一番古く、そして唯一寮自治会が残っている寮になります。中和寮だけが寮費値上げをされていません。だいたい月に一度寮の全体会議(寮生大会)があり、そこで寮全体に関わることを議論しています。寮自治の範囲としては、吉田寮と異なり寮生が誰を寮に入れるかを決定できる「自主入退寮選考権」を現在有していません。十数年前まではありました。この権利がないと何が問題となるのか、報告の後半で述べます。

Chuwa Dormitory. It is the oldest dormitory in Hitotsubashi University and the only dormitory where the dormitory association still exists. Only the fees at the Chuwa dormitory have not been raised. There is a general meeting of the dormitory once a month (dormitory student conference), at which we discuss matters that pertain to the dormitory as a whole. As for the scope of dormitory autonomy, unlike Yoshida Dormitory, the dormitory does not currently have a "voluntary entrance/exit selection authority" that allows dorm residents to decide who to admit to the dormitory. This used to be ours until more than a decade ago. What would be the problem without this right will be discussed later in the report.

(スライド2)

寮の説明はこのくらいにして、2018年に発生した値上げ問題について説明します。「2019年に一橋大学

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

に学部あるいは大学院の修士課程に入学した人」が値上げの対象になります。どの居室も、のきなみ約4～5倍になっています。

Enough about the dorms, let me explain the issue of the price increase that occurred in 2018. The price increase applies to "those who enroll in Hitotsubashi University in 2019 for undergraduate or master's degree programs." The cost of dormitory rooms is also about to be raised by about 4-5 times.

現在住んでいる自分たちの寮費は変わりませんが、だからといってこれは看過できることではない、これはおかしいということで、臨時寮生大会を開催し、「中和寮は今回の値上げに反対する」という立場を採ることが可決されました。そこから中和寮自治会は、院生自治会と連携し、以後小平寮の有志団体と三者で値上げ反対運動を展開していくことになりました。

Although the current residents' dormitory fees will remain the same, this is not something that can be tolerated, and this is not right, so a special meeting of the dorm residents was held, and it was decided to adopt the position that "Chuwa Dormitory is opposed to this increase." From that point on, the Chuwa Dormitory residents' association, in cooperation with the graduate students' association, and a volunteer group from Kodaira Dormitory, began a three-way campaign against the price hike.

(スライド3)

値上げ反対をしているというものの、「そもそも寮のことって大学が決めることじゃないの?」という素朴な疑問があるかもしれません。ですが、「一橋大学では、寮の重要事項についての決定については「学生参加」が約束されています」。このことは2002年に当時の副学長と寮側とで合意できており、2011年の副学長もこの合意事項は無視しないということを文書に残しています。ですが、去年副学長は合意事項について「引き継がれていない」ということを明言しました。過去の合意を無視するという点で、吉田寮の問題とつながっています。

Although we say we are against raising prices, you may have a simple question, "Isn't it up to the university to decide on dormitory matters in the first place?" However, "Hitotsubashi University promises 'student participation' in decisions about important dormitory matters." This was agreed upon between the then Vice President and the dormitory in 2002, and the Vice President in 2011 documented that he would not ignore this agreement. However, last year the vice president stated clearly that the agreement "has not been carried over. In terms of ignoring past agreements, this is connected to the Yoshida Dormitory issue.

(スライド4)

そのことを象徴するように、大学側からの寮生への連絡はわずか二回でした。一斉送信メールでの「寮費値上げの決定通知」がなされたのが最初。その次が7月7日の副学長による寮費値上げの説明会。小平寮有志、中和寮自治会、院生自治会がそれぞれ、あるいは連名で、計8通の要望書で寮費値上げの見直しや寮生との協議の場を設けることなどを訴えましたが、全て無視され、この二回の連絡で「寮費値上げが決定」されてしまいました。

As if to symbolize this, the university contacted dorm residents only twice. The first was the "notification of the decision to raise dormitory fees" sent by a simultaneous e-mail. This was followed by a briefing by the vice president on dormitory fee increase on July 7. The Kodaira dormitory volunteers, the Chuwa Dormitory residents' association, and the graduate students' association, either

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

individually or jointly, wrote a total of eight letters of request, appealing for a review of the increase in dormitory fees and a forum for consultation with dormitory students, but all were ignored.

(スライド5)

値上げといっても、もとが安すぎるという意見もあると思います。共益費や自治会費、光熱費などを抜かした寄宿料＝寮費というのは文科省が決めた額があります。この値段の通り、中和寮は5900円の寮費、吉田寮は400円、京都大学の熊野寮などは700円となっております。ただしこれらの標準額は2006年に撤廃され、代わりに以後は「寄宿料の額を定めるにあたっては、学生の経済的負担を勘案した適正な額となるよう配慮しなければならない」とされました。

Some may say that the original price is too low, even though the price has been raised. The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) has set a price for dormitory fees, which exclude common service charges, community association fees, utilities, and other expenses. As shown in this price, the dormitory fee for Chuwa Dormitory is 5900 yen, Yoshida Dormitory is 400 yen, and Kyoto University's Kumano Dormitory is 700 yen. However, these standard amounts were eliminated in 2006, and instead, it has been stated since then that "in determining the amount of the dormitory fee, consideration must be given so that the amount is appropriate, taking the financial burden of the student into account."

今回の値上げは、そもそも「赤字」解消を名目として行われており、さらにとりわけ国際交流会館の寮費は「赤字」解消を目指す市場価格を超えてしまうという理由で「赤字」を完全には解消できない額に設定されました。この時点で、この寄宿料の改定は「学生の経済的負担を勘案した」ものではなく、とりわけ国際交流会館の場合は、市場価格と同等となるため、「教育の機会均等を果たす寮の役割」が崩壊しています。これは、理念としての「寮」の崩壊です。

This price increase was made under the guise of eliminating the "deficit" in the first place, and moreover, the dormitory fee for the International House in particular was set at an amount that would not completely eliminate the "deficit" because it would exceed the market price if the "deficit" was eliminated. At this point, this revision of dormitory fees does not "take into account the financial burden on students," and especially in the case of the International House, "the role of dormitories in providing equal educational opportunities" has collapsed because they are equal to market prices. This is the collapse of the "dormitory" as a philosophy.

(スライド6)

2018年7月7日の寮費値上げの説明会には中和寮から何人も参加しました。そこで副学長に寮にかかる「赤字」を解消するために値上げを行なうといっているが、上がった収益分でどのようなものに予算を割り当ててるつもりなのか、質問しました。当時の返答では、「特にまだ決まっていません」。見切り発車的に値上げをされた格好になります。

A number of us from the Chuwa dormitory attended the July 7, 2018 briefing on the dorm fee increase. There, we asked the vice president about the budget allocated for what items he plans to use the increased revenue to eliminate the "deficit" on the dormitory. The reply at the time was, "Nothing has been decided yet." It was as if the price increase was done in a hasty manner.

ここにあるQ1の寮費改定後の「経済的困窮者」向けの特別措置は2019年の4月に大学に問い合わせたところ、「入寮者の経済的困窮度の高い人から寮費を全額免除あるいは半額免除にする。そしてこれは特に寮生が申請などするものではなく、全額免除・半額免除の対象者に後日学生支援課の方から連絡するというもので、何人がこの対象に含まれるかは人数を公開していない。現在試行錯誤中」ということでした。

As for the special measures for "those in financial need" after the revision of dormitory fees in Q1 here, we inquired with the university in April 2019 and were told that "dormitory fees will be fully or half exempted for those who have high levels of financial need. The Student Support Division will contact those who are eligible for the full or half exemption at a later date, and the number of people who will be included in this program is not disclosed. This is currently a trial-and-error process."

(スライド7)

寮費を定める方針としてあるのは、「赤字幅の解消」あるいは寮にかかる費用の「白字化」です。つまり、学生寮には大学がお金をかけない、「受益者負担」の名のもとで今後も寮を「経営」していくことが打ち出されたのです。そもそも生活保障だから、利益を得る得ないの話ではありません。

The policy that defines dormitory fees is to "eliminate the deficit" or "surplus" the cost of the dormitories. In other words, it has been decided that the university will not spend any money on student dormitories and will continue to "run" them in the name of "beneficiary pays". In the first place, this is a living guarantee, so it is not a matter of earning or not earning a profit.

(スライド8)

当時の副学長の説明では、「現状の寮費だと維持費等を支出することが困難。そのため「理想の支出額」(1億3千万)のために寮費値上げが必要」という説明でした。その内訳は「経営の問題」ということで学生には公開しない、そればかりか説明会の際の支出額の内実には、怪しい点があります。例えば、値上げした分の寮費を寮内インターネットの無償化のために支出するなどという説明がありましたが、2018年当時の寮のインターネット代は月1000円ほどでした。

The vice president at the time explained that "with the current dormitory fees, it is difficult to pay for maintenance and other expenses. Therefore, it is necessary to raise the dormitory fee in order to achieve the "ideal amount of expenditure" (130 million). The breakdown of the amount was not disclosed to students because it was a "management issue," and not only that, there were some questionable points in the actual amount of expenditure at the briefing. For example, it was explained that the increased dormitory fee would be used to pay for free Internet in the dorms, but as of 2018, the monthly Internet fee for the dorms was about 1,000 yen. (スライド9)

まとめると、学生との話し合いをするつもりはないということです。だから私たちが何度も出してきた要望書や署名に対する回答は一切ない、ということになっています。

In summary, they have no intention of talking with the students. So there has been no response to any of our repeated requests and signatures.

(スライド10)

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

寮はみんなで守る。寮費値上げは過去何度か寮生と大学教職員との話し合いの場で、小平寮と中和寮にいったん打診がありました。そのたび中和寮が何度も反対してきて、そのたびに予算の組み方など怪しいところが多々あったので、値上げの話があるたびに声をあげて阻止してきました。

The dormitory must be protected by everyone. Several times in the past, both Kodaira and Chuwa dormitories were approached to raise the fee, and it was discussed between dorm residents and university faculty and staff. Each time, the Chuwa dormitory repeatedly opposed the proposal, and each time there were many questionable aspects, such as the budgeting, so each time we raised our voices and blocked the proposal.

去年の寮費値上げ問題で中和寮が値上げ対象ではなかったのは、副学長によると、「2003年ころに耐震など大規模改修があったため費用の計算が終わっていないから」、「計算が終わり次第中和寮も値上げを実施する」と明言しました。計算が終わっていないかどうかはわかりませんが、去年の値上げ問題は、小平寮と中和寮の分断でもありました。

According to the vice president, the reason why the issue of raising dormitory fees last year did not target the Chunghwa dormitory was because "the calculation of the costs had not been completed since the dormitory went through a major renovation around 2003, including earthquake resistance," and the vice president stated that "as soon as the calculation is completed, we will raise the fees for Chuwa Dormitory as well. Although we do not know whether the calculations have been completed or not, the issue last year was also the division of Kodaira Dormitory and Chuwa Dormitory.

では値上げ問題後、値上げ対象ではない中和寮には何も影響がなかったのか、というと実はそうではありません。他の寮の値上げ問題が中和寮にも深刻な形で影を落としたのです。

So, the question is, did the increases in the fees have no effect on the Chuwa dormitory? In fact, the price hikes in other dormitories have cast a serious shadow over the Chuwa dormitory as well.

2、留学生在寮期限問題／ the eviction date for international students

次に、留学生の在寮期限問題についてお話したいと思います。

Next, I would like to talk about the issue of the eviction date for international students to reside in Japan.

まず、冒頭でお話した通り、中和寮では「自主入退寮選考権」がないのですが、寮生の入居可能年限は日本人学生の場合、学部は2年、院生は修士2年、博士は3年となっているのに対し、留学生は1年とされています。

First of all, as I mentioned at the beginning of this article, there is no "right of independent recruitment and expulsion" in the Chuwa dormitory. As for Japanese students, undergraduates may live there for a maximum of two years, master's students for two years, and doctoral students for three years, while international students may live there for only one year.

一橋大学において留学生の窓口である国際課は2018年9月末で部署がなくなりました。そして大学が留学生の住居の連帯保証人となる制度が突然打ち切られました。

At Hitotsubashi University, the International Affairs Office, the contact point for international students, ceased to exist at the end of September 2018. The system

under which the university acts as a joint guarantor for international students' housing was abruptly terminated.

またこれが重要な事柄なのですが、小平寮が「居室改修」のため(そしてこれは値上げとは「無関係」という説明がありました)、入居可能な部屋数が減ることとされました。

Also, this is an important matter, the Kodaira dormitory will have fewer rooms available due to "room renovation" (and it was explained that this is "unrelated" to the fee increase).

もうひとつ、一橋大学において留学生が寮に住む場合、原則居住可能年数は1年とされているとお話しましたが、「出身国によって経済事情が異なる」「諸外国の所得証明の書類の内容をそれぞれ把握するのは無理だから」という理由で、留学生は経済的困窮度で入寮が決められるのではなく、一律で抽選で決定されています。継続入居を希望する場合は再度申請して、また抽選を通れば継続入居できます。これで抽選に漏れると違う寮に移動になったり、民間のアパート・マンションに住まざるを得なくなります。このときの引っ越し費用は自己負担とされています。

As I mentioned earlier, international students at Hitotsubashi University are allowed to live in the dormitories only for one year in principle, but because "economic conditions differ by country of origin" and "it is impossible to grasp the details of income certification documents from other countries," international students are not admitted to the dormitories based on their level of financial need, but rather by a lottery. If you want to continue living in the dormitory, you must apply again, and if you pass the lottery, you will be able to continue living in the dormitory. If you fail the lottery, you will have to be moved to a different dormitory or a private apartment. In this case, the cost of moving is considered to be the responsibility of the applicant.

問題点:大学当局は、留学生の入寮を一律抽選にしていること。その理由が国により貨幣価値や経済状況が違うから、というもの(授業料免除ではできている)。「広く平等に留学生に寮に住んでもらう」というのが大学の公式見解だが、実際は中和寮は留学生は1年しか寮に住めない状況になっており、卒業まで入居できる日本人学生との間で新たな不平等が生じている。

Problem: The university authorities have a lottery system for international students to enter the dormitories. The reason for this is that monetary values and economic conditions differ from country to country (while as for tuition waivers, the financial need is considered). The official position of the university is to "allow international students to live in the dormitories on a broad and equal basis," but in reality, international students can only live in the Chuwa dormitory for one year, creating a new inequality with Japanese students, who can stay until graduation.

2019年4月、大学に問い合わせたところ、値上がりした小平寮・国際交流会館の場合、留学生は日本人学生と同じ期間寮に入居できることとされていました。つまり、寮の値上げと留学生の居住年限が、トレードオフの関係になっているのです。

In April 2019, we contacted the university and found that in the case of the Kodaira Dormitory and Residence Hall Kunitachi, where dormitory fees have increased, international students were allowed to reside in the dormitory for the same length of time as Japanese students. In other words, there is a trade-off between the increase in the dormitory fees and the length of residence for international students.

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

中和寮の構成員は大学院生です。寮が楽しそう、というような寮文化に惹かれて入寮を希望したのではありません。研究を続けていくにあたって、家計が苦しいから安価な寮を希望しているのです。

The members of the Chuwa Dormitory are graduate students. It is not because they are attracted to the dormitory and its culture and they think the dormitory looks fun. They are hoping for an inexpensive dormitory because they are struggling to make ends meet as they continue their research.

中和寮生のほとんどは他大学の学部出身ですが、毎年のように、東大ではなく一橋を大学院の進学先に選んだのは、中和寮という安価な寮があるから、という人がいます。入寮した中和寮生から、中和寮が値上げされなくて本当に助かったという話をよく聞きます。また留学生は、留学しているからある程度の経済力があるはず、という見立てを大学側はしているようですが、果たしてそうでしょうか。留学生にも苦学生はいます。寮が必要な人が何の不安もなく住み続けられる寮、それを訴えています。

Most of the students in the Chuwa Dormitory come from faculties of other universities, but every year, there are those who say that they chose Hitotsubashi University for graduate school instead of University of Tokyo because of the inexpensive Chuwa Dormitory. We often hear from students who have entered the Chuwa Dormitory that they are very glad that the fees for the Chuwa Dormitory have not been raised. Also, it seems that universities assume that international students must have a certain amount of financial resources because they are studying abroad, but is this really? There are working/self-supporting students among international students as well. We appeal to maintain dormitories where those who need them can continue to live without any worries.

幸いにして、現在の寮担当の職員の方は上記のような「日本人と留学生とで在寮年限が違う」という制度を「差別的だ」と捉えられており、この制度を変えられるよう大学執行部に働きかけていくと、中和寮執行部および有志寮生に対して明言しました(2022年7月)。

Fortunately, the current staff member in charge of the dormitory thought of the above-mentioned system of "different years of residence for Japanese and international students" as "discriminatory," and has clearly stated to the executive board of the Chuwa Dormitory and the voluntary dorm residents that they will lobby the university executive board to change this system (July 2022).

理念としての「寮」を取り戻す、それがこれからのわたしたちの「たたかい」です。

To regain the concept of "dormitory", that is our "fight" from now on.